南腔北調　苦差學問高

瀛苑副刊

回想起去年的這份打工經驗，仍讓我記憶猶新。去年的暑假蹲在淡水當米蟲，心中不安，於是開始在蛋捲廣場BBS站的job板找打工，來補貼入不敷出的荷包。好不容易我找到一個協助語言調查的工作，工作地點在三芝鄉，於是我便經歷了一個奇妙的打工經驗。

我的雇主是新竹師院的研究生，要做有關閩南語腔的差異研究，是有國科會補助的專題計畫，但由於我的老闆只是個小小研究生，據他所言，他只是「助理的助理的助理」，所以沒有分到什麼經費，可是他興致勃勃的樣子，說起在大陸做語言研究的田野調查經驗就口沫橫飛，難以停止，這種積極進取的精神還讓我挺感動的，儘管工讀費不高，依然吸引我想一窺這份工作的究竟！

開工前，老闆有叮嚀我們一些工作須知，像是訪問前要先有禮貌的跟受訪者做簡單的問候，再做一些簡單的個案記錄，之後才開始請受訪者唸出經過老闆的「老闆」所篩選過的一百個詞，然後要記錄下讀音的種種差異。這些事乍聽之下好像很簡單，可是實地去做，才發現困難重重。如：語言溝通上的障礙、辨音功力的不足、與陌生人搭訕的技巧有待加強等等。

開工一大早所遇到的個案，便讓我們碰了個釘子。這位老兄看起來像是個黑道老大，一臉神情戒備的盯著我們，不爽的問我們接近他到底有什麼目的，還好最後他只是不耐煩的揮手叫我們，「緊走，賣擱來啊！」

接下來沿路騎著車，到了李天祿布袋戲博物館附近，看到一個落單老伯伯，高興向前問去，結果一開口便是濃厚的山東腔，手上還刺有「忠貞報國，誓滅共匪」的字樣，完全不符合我們所要訪談對象的條件，雖然老先生感覺很想要有人陪他說說話，但是由於時間關係，只好跟他揮手說掰掰，老先生落寞的眼神讓人不忍離去，在他身上有著屬於孤身老兵的無奈。

我們也遇見完全不懂國語的老人家，差點因蹩腳閩南語而造成誤會，那種被一大群人圍繞的感覺，想來還挺可怕的，要不是老闆及時出現解救我們，搞不好我們幾個就被當成詐騙集團而被扭送警察局法辦啦！也有買菜的老婆婆直呼我們工作怎麼這麼好玩，可以到處找人聊天，原來「讀冊」是這麼好康的事情。我們在訪談途中也有遇到曾經風光一度，但現今卻光環不再的總經理，令人不勝唏噓。

一天下來，總共訪問了七個點，做了10位左右的訪談，雖然大部份還是老闆自己來發問，因為我們這些蹩腳工讀生實在是很難辨別語音的些微差異，像是「li」、「

dzi」不分，而在溝通的能力方面也有待加強。但是跟在老闆身邊，不但學到不少田野調查的經驗，更發現了自己方言能力的不足。

這份工作，一天六百元工讀費，外加一些飲食補貼，不過時數長達八、九個小時，還要頂著大太陽騎摩托車到處晃，說實在的，是個不折不扣的苦差，但得到的經驗，卻不是區區金錢所能衡量價值的！以往只在書上看到田野調查這句話，現在親身參與，才知道這種工作的辛苦。感覺像是學術界中的「藍領階級」，一步一腳印的實做實幹，去耕耘出研究的成功果實。

而我的生命歷程也經此充實許多，有很多特別的經驗，是我在大學中文系的聲韻學理論課程中所無法學到的，身為一個中文系學生，能夠有這個機會參與學者研究工作的一小部份，其實心中還暗爽了一陣子，感覺自己不枉來中文系走一遭！